



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

www.PnuNews.com

www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

۱- مناسب ترین معادل برای واژه خط کشیده شده کدام مورد است؟

It would have been hard to believe its authenticity

- ۰۱. اقتدار
- ۰۲. پایداری
- ۰۳. اصالت
- ۰۴. پیچیدگی

۲- I M F

- ۰۱. سازمان بهداشت جهانی
- ۰۲. صندوق بین المللی پول
- ۰۳. سازمان بین المللی انرژی اتمی
- ۰۴. کمیته بین المللی صلیب سرخ جهانی

۳- جمله صحیح از لحاظ نگارشی کدام مورد است؟

- ۰۱. تظاهرکنندگان سفارتخانه امریکا را در شهر دمشق بستند.
- ۰۲. سفارت خانه امریکا در شهر دمشق توسط تظاهرکنندگان بسته شد.
- ۰۳. در شهر دمشق، سفارتخانه امریکا به واسطه تظاهرکنندگان تعطیل شد.
- ۰۴. تظاهرکنندگان سفارتخانه امریکا در شهر دمشق را بستند.

۴- در کدامیک از گزینه های زیر حرف "را" در جایگاه درست خود قرار دارد؟

- ۰۱. رئیس جمهور محور قرار دادن تولید را در کشور یک برنامه ریزی صحیح برای استخدام و ثبات جامعه برشمرد.
- ۰۲. باید جمعیتی که معادل یک میلیون نفر هست را در "وادی الشریعه" اسکان داد.
- ۰۳. پلیس دو نفر را از قاچاقچیان حرفه ای تعقیب کرد.
- ۰۴. آیا حتی برای لحظه ای لذت حاصل از تماشای آن کودکانی که ندارند را حس کرده ایم؟

۵- معادل مناسب کلمه خط کشیده شده کدام مورد است؟

Scholars are still perplexed about its origins

- ۰۱. ناامید شدن
- ۰۲. آگاه بودن
- ۰۳. ناراحت شدن
- ۰۴. سردرگم بودن

۶- در نگارش فارسی فقط زمانی می توان از فعل مجهول استفاده کرد که

- ۰۱. فاعل و مفعول به همراه هم باشند.
- ۰۲. مفعول، ناشناخته باشد.
- ۰۳. فاعل شناخته باشد
- ۰۴. عامل ناشناخته باشد و نخواهند شناخته شود.

۷- مناسب ترین معادل برای واژه خط کشیده شده کدام است؟

we have on our agenda the issues of how to feed people

- ۰۱. میز
- ۰۲. دستور جلسه
- ۰۳. ماده قانونی
- ۰۴. مقررات

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

۸- ترجمه عبارت "U.S. Secretary of state Hillary Clinton" کدام است؟

۰۱. هیلاری کلینتون وزیر امور خارجه امريکا
۰۲. وزير امور خارجه امريکا، هیلاری کلینتون
۰۳. هیلاری کلینتون وزير امور داخلی امريکا
۰۴. وزير امور داخلی امريکا، هیلاری کلینتون

۹- کدام جمله از لحاظ عبارت وصفی صحیح است؟

۰۱. پارک کوچک را پشت سر گذاشته و زیر لب شعری را زمزمه می کنم.
۰۲. دانشجویان معترض سیاست های رئیس جمهور را محکوم کردند و خواستار بهبود زندگی و شرایط تحصیل خود شدند.
۰۳. پست در مبادلات اقتصادی مشتری را به عرضه کننده کالا نزدیک ساخته و مبادلات پولی را سرعت می بخشد.
۰۴. نیروهای صرب دیروز در پناه تانکها وارد گورازده شده و موجی از وحشت در میان مردم شهر ایجاد کردند.

۱۰- معادل مناسب کلمه خط کشیده کدام مورد است؟

An autopsy yielded no clues to the tragedy.

۰۱. بازرسی
۰۲. موشکافی
۰۳. نظارت
۰۴. کالبد شکافی

11-IAEA:

1. سازمان پیمان آتلانتیک شمالی
2. سازمان بهداشت جهانی
3. سازمان بین المللی انرژی اتمی
4. سازمان خوار و بار و کشاورزی

۱۲- از نظر ویرایشی، کدام گزینه صحیح است؟

۰۱. مورد تعقیب قرار دادن
۰۲. استفاده کردن
۰۳. پشت سر گذاشتن
۰۴. چیزی در حدود

۱۳- معادل مناسب کلمه خط کشیده کدام مورد است؟

His term cut short by an amnesty voted by the new parliament elected in December.

۰۱. کودتا
۰۲. اعدام
۰۳. عفو عمومی
۰۴. حبس ابد

۱۴- ترجمه درست Do not attempt the impossible کدام مورد است؟

۰۱. دست به کار غیرممکن نزن.
۰۲. کار غیرممکن را پیگیری نکن.
۰۳. برای ناممکن ها اقدام نکن.
۰۴. برای محتمل ها اقدام نکن.

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

۱۵- در کدامیک از گزینه های زیر حذف با قرینه لفظی صورت گرفته است؟

- ۰۱ وزیر دفاع نمایشگاه صنایع دفاعی را افتتاح و از غرفه های آن بازدید کرد.
- ۰۲ طی سال گذشته خراسان بیشترین محصول گندم را برداشت و تحویل سیلوهای محلی داده است.
- ۰۳ حکومت حقانی جمهوری اسلامی توانسته است مردم کشور را متحول و از خرافات قومی و نژاد پرستی نجات دهد.
- ۰۴ تمام سخنرانان مطالب خود را اظهار و قرار بر آن شد که متن سخنرانی آنها چاپ و در دسترس علاقه مندان قرار گیرد.

۱۶- کدامیک از جملات زیر از نظر ویرایشی صحیح است؟

- ۰۱ در ادامه این گردهمایی توسط گروه سرود یک قطعه اجرا شد.
- ۰۲ در ایالات متحده امریکا سقط جنین دومین عمل رایج می باشد.
- ۰۳ در این جلسه هوشنگ علایی به عنوان فرماندار به حاضرین معرفی شد.
- ۰۴ در این حال از گل گاو زبان برای کیفیت بخشیدن به غذاها استفاده می شود.

۱۷- کدام جمله در مورد واژه های قرضی (loan-words) درست است؟

- ۰۱ واژه های قرضی بنا بر ضرورت های اجتماعی و سیاسی و علمی وارد زبان می شوند.
- ۰۲ بهتر است صورت فارسی آنها در ترجمه ضبط شود.
- ۰۳ نیازی به ترجمه واژه های قرضی نیست.
- ۰۴ این گونه واژه ها ترجمه پذیر نیستند.

۱۸- جمله صحیح از لحاظ نگارشی کدام مورد است؟

- ۰۱ آنها پیش نویس موافقت نامه را تنظیم و ارائه خواهند داد.
- ۰۲ به زودی متخصصین زنان و زایمان به این زایشگاه اعزام می شوند.
- ۰۳ وضع قانون مستلزم شناخت کافی از حقیقت انسان و مصالح واقعی او می باشد.
- ۰۴ اوکراین در این میان ایجاد مراکز فرماندهی در سه پایگاه نظامی در دریای سیاه را آغاز کرده است.

۱۹- کدامیک از واژه های زیر قرضی نیست؟

- ۰۱ لاستیک
- ۰۲ همبرگر
- ۰۳ دنات
- ۰۴ یخچال

20-Today Nushu which means women's calligraphy has all but disappeared and is known to only a handful of elderly women
calligraphy means

۱. نقاشی
۲. خطاطی
۳. منبت کاری
۴. سفالگری



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

www.PnuNews.com

www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

۲۱- عنوان روزنامه Wall Street Journal چگونه ترجمه می شود؟

۱. به فارسی نوشته و انگلیسی آن در پانویس آورده می شود.
۲. ابتدا به فارسی نوشته و در پانویس ترجمه می شود.
۳. ابتدا به انگلیسی نوشته و در پانویس ترجمه می شود.
۴. هم در متن ترجمه و هم در پانویس به انگلیسی نوشته می شود.

۲۲- کدام مورد در خصوص ترجمه you در جمله زیر نادرست است؟

But the whole lesson of history is that you have to have dialogue

۱. الزاماً نباید به صورت دوم شخص ترجمه شود.
۲. ترجمه به صورت غیرشخصی صورت می گیرد.
۳. صورت دوم شخص مفرد ترجمه می شود.
۴. ترجمه با استفاده از فعل ناقص که شناسه ضمیر نداشته باشد انجام می شود.

۲۳- کدام جمله از لحاظ نگارشی صحیح است؟

۱. در این شرکتها متخصصان و مهندسان هر یک از احترام خاص خود برخوردارند.
۲. ساختمان مذکور نیاز به تعمیرات و مرمت اساسی دارد و در حال حاضر قابل بهره برداری نمی باشد.
۳. معضل کنکور و دانشگاه یکی از مسائل اساسی و ریشه ای در کل برنامه ریزی های آموزشی می باشد.
۴. در متن خبر دیروز راجع به مراسم روز ارتش اشتباهاً سرلشکر - جانشین فرماندهی کل قوا عنوان شده بود.

24- Such screening would affect about 15 million youngsters.

1. غربالگری
2. بررسی
3. نمایش
4. توجه

۲۵- کدام گزینه درباره عبارت خط کشیده شده درست است؟

The new evidence of mischief follows a scandal uncovered earlier this year in Chicago

۱. زیر ساخت آن یک بند وصفی مجهول برای گروه اسمی scandal است.
۲. از لحاظ معنایی به کل جمله اطلاق می شود.
۳. زیر ساخت آن بند وصفی معلوم دارد.
۴. بند قیدی برای عبارت پایه و اصلی جمله است.

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

www.PnuNews.com

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

۲۶- کدام جمله از لحاظ نگارشی نادرست است؟

۱. حدود ۱۲۰ کماندوی اوکراینی پایگاه روسیه را در بندر "آدسا" مورد حمله قرار دادند.
۲. مردم آلمان برای درک قضایا هرگز به عمق مطالب کاری ندارند و صرفاً با هر مطلبی منطقی برخورد می کنند.
۳. او وسعت علفزارهایی را که طعمه حریق شده اند حدود سی کیلومتر مربع برشمرد.
۴. سیستم نرخ گذاری بر روی کالاها از جمله مسائل بحث انگیزی است که نباید به بوته فراموشی سپرده شود.

۲۷- معنای کلمه خط کشیده شده چیست؟

When coping day after day with a chronic disease, patients generally want the treatment to be as simple as possible.

۱. عصبی
۲. سهل العلاج
۳. مزمن
۴. صعب العلاج

۲۸- معنای کلمه خط کشیده شده چیست؟

But Mitsotakis's tactics may yet backfire.

۱. مؤثر بودن
۲. نتیجه عکس دادن
۳. مطلوب بودن
۴. بی موقع بودن

۲۹- عبارت خط کشیده شده

Failing that, he would be reduced to issue-by-issue alliances

۱. یک بند توصیفی معلوم است.
۲. یک بند وصفی مجهول است.
۳. در زیر ساخت خود یک بند قیدی شرطی است.
۴. عبارت اسمی است.

۳۰- کدامیک از جمله های زیر از لحاظ مطابقت با دستور زبان فارسی، سبک نگارش، میزان دقت در معادل یابی واژگانی و نشانه های نقطه گذاری درست ترجمه شده است؟

1. Won't there be continuing trouble with rejectionist groups like Hamus?

آیا با گروههای بنیادگرایی چون حماس مشکلی نخواهید داشت؟

2. There are celebrations everywhere.

همه مردم از شنیدن به امضا رسیدن این موافقت نامه رضایت دارند.

3. Every power in the world has strategic interest in this area because it has so much oil.

هر قدرتی در جهان دارای منافع راهبردی در این منطقه است زیرا این منطقه دارای نفت فراوانی است.

4. We face different problems.

ما با مشکلات پیچیده ای روبرو هستیم.